

PROTOCOL
between the Ministry of Interior of Republic of Kosovo-Police and the Ministry
of Interior of Montenegro-Police Directorate
on holding regular border police meetings at all managerial levels

The Ministry of Interior of the Republic of Kosovo-Police and the Ministry of Interior of Montenegro – Police Directorate (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”), on the basis of Article 13 of the Agreement on Police Cooperation between the Government of the Republic of Kosovo and Government of Montenegro , have agreed as follows:

Article 1
Subject matter

This Protocol shall regulate holding of regular meetings between representatives of the border police of the Republic of Kosovo and Montenegro at national, regional and local level, aimed at enhancing the mutual cooperation.

Article 2
National level Meetings

Heads of the Border Police of the Republic of Kosovo and Montenegro shall meet at the national level.

The meetings shall be held at least twice a year, in the territory of both Contracting Parties in turn.

Topics of discussions of the border police heads shall include exchange of information system operation, undertaking joint risk analysis, planning of mutual assistance in the staff training and joint exercises, exchange of mutual information in the field of migration, trafficking in human beings, goods smuggling, identifying modalities to improve cross-border cooperation, timely information on future events relevant for border police, as well as other fields relevant for effective cross-border cooperation.

Article 3
Regional level Meetings

Regional organizational units heads from the Border Police of the Republic of Kosovo and Border Police Department of Montenegro shall meet at the regional level.

The meetings shall be held at least four times a year, on the territory of both Contracting Parties in turn.

Topics of discussions shall include information exchange concerning border security, exchange and comparison of statistics in the field of illegal migration prevention, trafficking in human beings and goods, narcotic drugs, establishing and maintaining radio communication system, evaluation of undertaken joint exercises, upgrading options, and timely information on future events relevant for border police.

Article 4
Local Level Meetings

Representatives of the border police stations from Montenegro and border police units of the Republic of Kosovo shall meet at the local level.

The meetings shall be held at least once a month, on the territory of both Contracting Parties in turn.

Topics of discussions shall include information exchange concerning border security, comparison of statistics in the field of illegal migration prevention, smuggling of human beings and goods, narcotic drugs, agreement on coordination of flow of people and vehicles across the state border, mutual information on individual cases facts, connections between individuals involved in trans-border crime, as well as timely information on future events relevant for border police.

Article 5
Personal Data Protection

Exchange of personal data shall be done in line with the Contracting Parties national legislation.

Article 4
Report

All levels meetings shall be followed by reports, signed by border police heads.

The report referred to in paragraph 1 of this Article shall be made in official languages of the Contracting Parties.

Article 5
Entry into force, Duration and Termination

This Protocol enters into force on the day of submission of the last notification on fulfilment of all internal legal procedures foreseen for the entering into force of this Protocol.

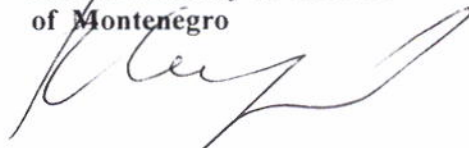
This Protocol is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may at any time terminate it through diplomatic channels. Termination shall have an effect on the day following six months of the receipt of official termination notification.

Signed in Pristina on 20.03 2014, in two original copies, in Albanian, Serbian, Montenegrin and English languages. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Interior
of the Republic of Kosovo**



**For the Ministry of Interior
of Montenegro**



P R O T O K O L L

në mes Ministrisë së Punëve të Brendshme të Republikës së Kosovës – Policia e Kosovës dhe Ministrisë së Punëve të Brendshme të Malit të Zi – Administrata e Policisë për mbajtjen e takimeve të rregullta të policisë kufitare në të gjitha nivelet e menaxhimit

Ministria e Punëve të Brendshme e Republikës së Kosovës - Policia dhe Ministria e Punëve të Brendshme e Malit të Zi – Administrata e Policisë (në vijim referuar si Palët Kontraktuese), në pajtim me Nenin 13 të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Malit të Zi dhe Republikës së Kosovës për Bashkëpunimi Policor, janë pajtuar si në vijim,

Subjekti Neni 1

Ky protokoll rregullon mbajtjen e takimeve të rregullta të policisë kufitare të Malit të Zi dhe Republikës së Kosovës në nivel kombëtar, rajonal dhe lokal, në mënyrë që të forcojnë bashkëpunimin e tyre reciprok.

Takimet ne nivelin kombëtar Neni 2

Në nivel kombëtarë takohen udhëheqës të policisë kufitare të Malit të Zi dhe Republikës së Kosovës.

Takimet mbahen së paku dy herë në vit, të alternuar në territoret e të dy vendeve.

Tema e bisedimeve e udhëheqsve të policisë kufitare është funksionimi i sistemit të shkëmbimit të informacionit, zbatimin e analizave të përbashkët të rrezikut, planifikimin e ndihmës së ndërsjellë në trajnimin e personelit dhe stërvitjet e përbashkëta, shkëmbimin e informacionit të ndërsjellë në fushën e migrimit të paligjshëm, trafikimit të qenieve njerëzore, kontrabanda e mallrave, duke gjetur mënyrat e përmirësimit të bashkëpunimit ndër-kufitar, informacion në kohë rreth ngjarje të rëndësishme të mundshme për policinë kufitare dhe fusha të tjera të rëndësishme për bashkëpunimin efikas ndërkufitar.

Takimet në nivel rajonal Neni 3

Në nivel rajonal takohen udhëheqësit e njësive organizative rajonale të Policisë Kufitare të Malit të Zi dhe Policisë Kufitare të Republikës së Kosovës.

Takimet mbahen të paktën katër herë në vit, të alternuar në territoret e të dy vendeve.

- Tema e diskutimit është shkëmbimi i informacionit lidhur me sigurimin e kufirit, shkëmbimin dhe krahasimin e të dhënave në lidhje me parandalimin e migrimit ilegal, kontrabandimi i njerëzve dhe mallrave, narkotikëve, vendosjen dhe mirëmbajtjen e radio kontaktit, vlerësimi i stërvitje të përbashkëta të kryera si dhe mundësinë e përmirësimit dhe të informacionit në kohë në lidhje me ngjarjet e mundshme të rëndësishme për policinë kufitare.

Takimet ne nivelin lokal Neni 4

Në nivel lokal takohen udhëheqësit e policisë Kufitare të Malit të Zi, ose njësi e Policisë Kufitare të Republikës së Kosovës.

Mbledhjet mbahen të paktën një herë në muaj, të alternuara, në territoret e të dy vendeve.

Tema e bisedimeve është shkëmbimi i informacionit në lidhje me sigurinë kufitare, e krahasimit të statistikave për parandalimin e migrimit ilegal, trafikimi të njerëzve mallit dhe tregtisë së narkotikëve, ndërrimi i orarit ditor të punës, marrëveshje për koordinimin e lëvizjes së njerëzve dhe automjeteve në vendkalimet kufitare, shkëmbimi i informacioneve mbi faktet e rasteve individuale, marrëdhëniet midis personave të angazhuar në krimin ndërkufitar, si dhe informacionin me kohë mbi ngjarjet e mundshme relevante për policinë kufitare.

Ruajtja e të dhënave personale Neni 5

Shkëmbimi i të dhënave personale bëhet në përputhje me ligjet kombëtare e palëve kontraktuese.

Procesverbali Neni 6

Për takimet në të gjitha nivelet, përpilohet procesverbali të cilin e nënshkruajnë udhëheqësit e policive kufitare të policive kufitare..

Procesverbali nga paragrafi 1 i këtij neni përpilohet në gjuhët zyrtare të palëve kontraktuese.

Hyrja në fuqi dhe anulimi Neni 7

Ky Protokoll do të hyjë në fuqi në datën e dorëzimit të njoftimit të fundit për përfundimin e procedurave të brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të këtij protokollit.

Ky Protokoll do të lidhet për një periudhë të pacaktuar. Secila nga Palët kontraktuese mundet në çdo kohë për të anuluar nëpërmjet kanaleve diplomatike. Anulimi hyn në fuqi gjashtë muaj pas marrjes së njoftimit zyrtar
Nënshkruar në Pristinë, më 26.03.2014, në dy kopje origjinale në gjuhën shqipe, serbe, malazeze dhe angleze. Në rast të dallimeve në interpretim, teksti në anglisht është mbizotërues.

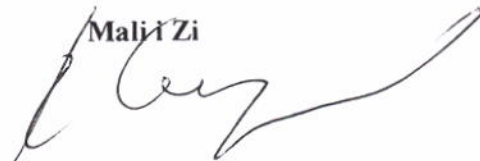
Ministria e punëve të brendshme

Republikës së Kosovës



Ministria e punëve të brendshme

Malit të Zi



PROTOKOL

između Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Kosovo - Policija i Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore – Uprave policije o održavanju redovnih sastanaka graničnih policija na svim rukovodnim nivoima

Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Kosovo- Policija i Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore - Uprava policije (u daljem tekstu: Strane ugovornice), na osnovu člana 13 Sporazuma između Vlade Republike Kosovo i Vlade Crne Gore o policijskoj saradnji, dogovorila su se o sljedećem:

Predmet

Član 1

Ovaj Protokol uređuje održavanje redovnih sastanaka predstavnika graničnih policija Republike Kosovo i Crne Gore na državnom, regionalnom i lokalnom nivou, u cilju jačanja njihove međusobne saradnje.

Sastanci na državnom nivou

Član 2

Na državnom nivou sastaju se rukovodioci granične policije Republike Kosovo i Crne Gore.

Sastanci se održavaju najmanje dva puta godišnje, naizmjenično, na teritorijama obje države.

Predmet razgovora rukovodilaca graničnih policija je funkcionisanje sistema razmjene informacija, sprovođenje zajedničkih analiza rizika, planiranje međusobne pomoći u obuci kadrova i zajedničkih vježbi, razmjena međusobnih podataka u oblasti ilegalnih migracija, trgovine ljudima, krijumčarenja robe, pronalaženja modaliteta unaprjeđenja prekogranične saradnje, pravovremeno informisanje o predstojećim događajima važnim za graničnu policiju i drugim oblastima relevantnim za efikasnu prekograničnu saradnju.

Sastanci na regionalnom nivou

Član 3

Na regionalnom nivou sastaju se rukovodioci regionalnih organizacionih jedinica Granične policije Republike Kosovo i Sektora granične policije Crne Gore.

Sastanci se održavaju najmanje četiri puta godišnje, naizmjenično, na teritorijama obje države.

Predmet razgovora je razmjena informacija vezanih za bezbjednost granice, razmjena i poređenje statističkih podataka u oblasti sprječavanja ilegalnih migracija, krijumčarenja ljudi i roba, narkotičkih sredstava, uspostavljanje i održavanje sistema radio-veze, evaluacija sprovedenih zajedničkih vježbi i mogućnost unaprjeđenja i pravovremeno informisanje o predstojećim događajima važnim za graničnu policiju.

Sastanci na lokalnom nivou

Član 4

Na lokalnom nivou sastaju se rukovodioci Jedinice Granične policije Republike Kosovo, odnosno Ekspoziture granične policije Crne Gore.

Sastanci se održavaju najmanje jednom mjesečno, naizmjenično, na teritorijama obje države.

Predmet razgovora je razmjena informacija vezanih za bezbjednost granice, poređenje statističkih podataka u oblasti sprječavanja ilegalnih migracija, krijumčarenja ljudi, roba i narkotičkih sredstava, razmjena dnevnih rasporeda rada, dogovor o koordiniranju protoka ljudi i vozila preko graničnih prelaza, međusobno informisanje o činjenicama pojedinačnih slučajeva, vezama između lica koja se bave prekograničnim kriminalom, kao i pravovremenom informisanju o predstojećim događajima važnim za graničnu policiju.

Zaštita ličnih podataka

Član 5

Razmjena ličnih podataka sprovodi se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strana ugovornica.

Zapisnik

Član 6

O sastancima na svim nivoima, sačinjava se zapisnik koji potpisuju rukovodioci graničnih policija.

Zapisnik iz stava 1 ovog člana sačinjava se na službenim jezicima Strana ugovornica.

Stupanje na snagu i otkazivanje

Član 7

Ovaj Protokol stupa na snagu danom dostavljanja posljednjeg obavještenja o ispunjenju svih unutrašnjih pravnih procedura za stupanje Protokola na snagu.

Ovaj Protokol zaključuje se na neodređeni vremenski period. Svaka od Strana ugovornica može ga u bilo koje vrijeme otkazati putem diplomatskih kanala. Otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci nakon prijema službenog obavještenja o otkazivanju.

Potpisano u Prishtini dana 16.03. 2014. godine u dva originalna primjerka na albanskom, srpskom, crnogorskom i engleskom jeziku. U slučaju razlike u tumačenju ovog Protokola mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo unutrašnjih poslova
Republike Kosovo



Za Ministarstvo unutrašnjih
poslova
Crne Gore

